



جامعة دمشق- كلية الآداب والعلوم الإنسانية- قسم اللغة الإنكليزية

مقرر الترجمة سنة ثانية فصل ثاني الأربعاء ٨-١٠ مدرج ثالث

٢٩/٤/٢٠٢٠ م

المحاضرة الخامسة

أستاذة المقرر: علا معطي

## Dear ladies and gentlemen

Before we plunge together in translating any of the texts, I give to you, be them English or Arabic, I would like to shed light on the strategy we will or we already agreed on including a couple of rules I want them to be borne in mind. Hereby some of the most important ones:

- 1) It is always the context that determines meaning.
- 2) One and the same word can have different arrays of meaning as we move with it from one context to another.
- 3) Knowledge of the World around you along with the accumulated education or information you have in your quiver.
- 4) Adopt the rules of compound adjectives as much as you can until you master them thoroughly.
- 5) Use the most appropriate term that fits into the context you have Infront of you .
- 6) Don't forget to drop definite /indefinite articles from Headlines and give the meaning fully, succinctly i.e In the least possible number of words .

In this way ,the Headline becomes what we call in Arabic:

(بليغ أو مقتضب )

- 7) Stick to the unanimously approved of terms and do not suggest varieties when it comes to something like :

١-خطر انتشار الأسلحة النووية

٢-تخصيب اليورانيوم

٣-تنضيب اليورانيوم

٤-الوكالة الدولية للطاقة الذرية

٥-كلمة يقترح suggest

عندما ترد كلمة suggest في نص علمي يصبح معناها يشير

مثال : يشير الباحثون إلى أن .....

Researchers suggest that .....

**8)** This is only the "TIP OF THE ICE-BURG".

I will do my best to enrich your linguistic and educational repertoire in the process of teaching you translation which is per se an art before being a science .

**9)** Focus on the structure and the appropriate tense you use .

**10)** Make sure that you start with verb in the Arabic text and with subject in the English one .

Now we can have a look at the following text and try first to get to the gist of it and the message intended:

## The text :

مع تصدره الموسم الصيفي في أمريكا

إيرادات مملكة الجنة تطيح الآمال التي عقدتها صناعة السينما للخروج من

ركودها

لوس أنجلوس – سانا : تعرض الموسم السينمائي الصيفي لأسوأ بداية له منذ أعوام يوم الأحد الماضي حيث تصدر الفيلم الملحمي الجديد مملكة الجنة قائمة إيرادات الأفلام في أمريكا الشمالية بمبيعات تذاكر ضعيفة لم تتجاوز ٢٠ مليون دولار في الوقت الذي بلغت تكاليفه قرابة ١٥٠ مليون دولار.

وتطيح هذه الإيرادات بالآمال التي عقدتها صناعة السينما على فيلم مملكة الجنة لإخراجها من ركود أصابها لوقت طويل إذ يمثل الفيلم بدء هذا للموسم الذي عادة يشهد رواجاً بأسبوعين إلى أوائل شهر أيار .

والفيلم بطولة أور لاندو بلوم وأخرجة البريطاني السير ريدلي سكوت الذي كان ذا حظ أفضل في أفلام سابقة مثل المصارع وهانيبال وتدور أحداثه في حقبة الحروب الصليبية في القرن الثاني عشر.

وجاء في المركز الثاني فيلم الرعب الجديد بيت الشمع بإيرادات متواضعة قدرها ١٢,٢ مليون دولار . يحكي الفيلم عن مجموعة من الأصدقاء تصاب سيارتهم بعب في مدينة صغيرة وهم في طريقهم لحضور مباراة في كرة القدم فيكتشفون أنهم وقعوا ضحية في أيدي سفاحين حولا المدينة إلى مدينة جثث يغلفها الشمع .

يجسد شخصيات الفيلم الممثلون تشاد مايكل موراي وبريان فإن هولت وباريس هيلتون وأخرجه جوامي سيراً فيما نقاسم فيلمان المركز الثالث بإيرادات قدرها ٩,١ ملايين دولار لكل منهما وهما دليل المسافر للمجرة والانهيال.

وتدور أحداث دليل المسافر للمجرة في إطار خيال علمي يمتزج بالكوميديا حول إنسان تنقذه مخلوقات فضائية قبل تدميرها لكوكب الأرض لإنشاء طريق فضائي سريع والفيلم بطولة ورويك ديفيز وموس ديف ومارتن فريمان وأخرجه جارت

جنينجز. وحقق دليل المسافر للمجرة ٣٥،١ مليون دولار في عشرة ايام وتصدر القائمة الأسبوع الماضي .

أما فيلم الانهيار فيضم مجموعة من النجوم تتقدمهم ساندرا بولوك ودون تشايدل ومات ديلون ويحكي الفيلم الدرامي عن حادث سيارة يجمع بين مجموعة من الغرباء ويكشف النقاب عن مفهوم الطبقيّة والعنصرية في المجتمع الأمريكي . وتراجع من المركز الثاني إلى المركز الخامس الفيلم السياسي " المترجمة" بمبيعات تذاكر قدرها ٧،٥ ملايين دولار في أسبوعه الثالث لترتفع إيراداته الكلية إلى ٥٤،١ مليون دولار. ويمثل الفيلم عودة سيدني بولاك للإخراج بعد انقطاع ستة أعوام .

و " المترجمة " بطولة النجمة بيكول كيدمان التي تجسد دور مترجمة في الأمم المتحدة تعلم بخطة لاغتيال إحدى الشخصيات الدولية فتسعى لمنعها ويكلف ضابط التحقيقات الاتحادي جسده شون بن بحمايتها.

## **Let's start :**

مع تصدره الموسم الصيفي في أمريكا  
إيرادات مملكة الجنة تطيح الآمال التي عقدتها صناعة السينما للخروج من  
ركودها

## **"Kingdom of Heaven" Tops Summer Season America : Poor Revenues Dash Hopes of Movie Industry Revival**

لوس أنجلوس – سانا : تعرض الموسم السينمائي الصيفي لأسوأ بداية له منذ أعوام  
يوم الأحد الماضي حيث تصدر الفيلم الملحمي الجديد مملكة الجنة قائمة إيرادات  
الأفلام في أمريكا الشمالية بمبيعات تذاكر ضعيفة لم تتجاوز ٢٠ مليون دولار في  
الوقت الذي بلغت تكاليفه قرابة ١٥٠ مليون دولار.

### **We can say :**

Los Angeles- Sana: The summer movie season suffered its worst start in years on Sunday as the new epic "Kingdom of Heaven" which cost about \$ 150 million to produce, topped the North American box office with meagre ticket sales of only \$20 million .

وتطيح هذه الإيرادات بالآمال التي عقدتها صناعة السينما على فيلم مملكة الجنة  
لإخراجها من ركود أصابها لوقت طويل إذ يمثل الفيلم بدء هذا للموسم الذي عادة  
يشهد رواجاً بأسبوعين إلى أوائل شهر أيار .

### **We can say :**

The film revenues dash the *industry`s* hopes of an end to a lengthy stagnancy ;  
" Kingdom of Heaven" marks the weakest start of a summer season in the 8 years since H0llywood decided to bring the usually- popular season two weeks forward to the beginning of May .

والفيلم بطولة أور لاندو بلوم وأخرجة البريطاني السير ريدلي سكوت الذي كان ذا حظ أفضل في أفلام سابقة مثل المصارع وهانيبال وتدور أحداثه في حقبة الحروب الصليبية في القرن الثاني عشر.

## We can say :

The film, starring Orlando Bloom, was directed by British director Sir Ridley Scott, who was luckier in previous movies such as "Gladiator" and "Hannibal". It depicts the era of the 12<sup>th</sup> century Crusades .

وجاء في المركز الثاني فيلم الرعب الجديد بيت الشمع بإيرادات متواضعة قدرها ١٢,٢ مليون دولار . يحكي الفيلم عن مجموعة من الأصدقاء تصاب سيارتهم بعب في مدينة صغيرة وهم في طريقهم لحضور مباراة في كرة القدم فيكتشفون أنهم وقعوا ضحية في أيدي سفاحين حولا المدينة إلى مدينة جثث يغلفها الشمع .

## We can say :

Opening at No.2 was the new horror movie "House of Wax" , which made a modest \$12.2 million. The film tells the story of a group of friends whose car breaks down in a small town on their way to a football game. They later find out that they are the victims of two murderers who have turned the city into a city of bodies encased in wax.

يجسد شخصيات الفيلم الممثلون تشاد مايكل موراي وبريان فان هولت وباريس هيلتون وأخرجه جوامي سيراً فيما نقاسم فيلمان المركز الثالث بإيرادات قدرها ٩،١ ملايين دولار لكل منهما وهما دليل المسافر للمجرة والانهيال.

## We can say :

. The film Chad Michael Murray, Brian Van Holt, and Paris Hilton, was directed by Jaume Serra.

Two films shared third place with \$9.1 million each: " The Hitchhiker's Guide to the Galaxy" and " Crash" .

وتدور أحداث دليل المسافر للمجرة في إطار خيال علمي يمتزج بالكوميديا حول إنسان تنقذه مخلوقات فضائية قبل تدميرها لكوكب الأرض لإنشاء طريق فضائي سريع والفيلم بطولة ورويك ديفيز وموس ديف ومارتن فريمان وأخرجه جارت جنينجز. وحقق دليل المسافر للمجرة ٣٥،١ مليون دولار في عشرة ايام وتصدر القائمة الأسبوع الماضي .

## We can say:



The sci-fi comedy "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy" revolves around a man rescued by aliens before they destroy Earth to make way for a hyperspace freeway. The film, starring Warrick Daves, Mos Dave, and Martin Freeman, was directed by Garth Jennings. It made \$35.1 million in ten days and was last week's top movie.

أما فيلم الانهيار فيضم مجموعة من النجوم تتقدمهم ساندرا بولوك ودون تشايدل ومات ديلون ويحكي الفيلم الدرامي عن حادث سيارة يجمع بين مجموعة من الغرباء ويكشف النقاب عن مفهوم الطبقة والعنصرية في المجتمع الأمريكي

## **We can say :**

The drama "Crash", starring Sandra Bullock, Don Cheadle, and Matt Dillon, tells the story of a car accident race brings a group of strangers together. It discloses race and class divisions in American society.

وتراجع من المركز الثاني إلى المركز الخامس الفيلم السياسي " المترجمة" بمبيعات تذاكر قدرها ٧،٥ ملايين دولار في أسبوعه الثالث لترتفع إيراداته الكلية إلى ٥٤،١ مليون دولار. ويمثل الفيلم عودة سيدني بولاك للإخراج بعد انقطاع ستة أعوام.

## **We can say:**

The political film "The Interpreter" slid to no. 5 from No. 2 with \$7.5 million in its third week, lifting its three-week total to \$54.1 million. It marks the return of director Sydney Pollack after a six-year hiatus.

## The last sentence:

و " المترجمة " بطولة النجمة بيكول كيدمان التي تجسد دور مترجمة في الأمم المتحدة تعلم بخطة لاغتيال إحدى الشخصيات الدولية فتسعى لمنعها ويكلف ضابط التحقيقات الاتحادي يجسده شون بن بحمايتها.

. The film stars Nicole Kidman as a U.N international figure and tries to block it, and Sean Penn as an FBI officer who is assigned to protect her .

## The whole text:

**"Kingdom of Heaven" Tops Summer Season America :**

**Poor Revenues Dash Hopes of Movie Industry Revival**

Los Angeles- Sana: The summer movie season suffered its worst start in years on Sunday as the new epic "Kingdom of Heaven" which cost about \$ 150 million to produce, topped the North American box office with meagre ticket sales of only \$20 million .

The film revenues dash the *industry`s* hopes of an end to a lengthy stagnancy ;

" Kingdom of Heaven" marks the weakest start of a summer season in the 8 years since H0llywood decided to bring the usually- popular season two weeks forward to the beginning of May .

The film, starring Orlando Bloom, was directed by British director Sir Ridley Scott, who was luckier in previous movies such as "Gladiator" and "Hannibal". It depicts the era of the 12<sup>th</sup> century Crusades .

Opening at No.2 was the new horror movie "House of Wax" , which made a modest \$12.2 million. The film tells the story of a group of friends whose car breaks down in a small

town on their way to a football game. They later find out that they are the victims of two murderers who have turned the city into a city of bodies encased in wax. The film Chad Michael Murray, Brian Van Holt, and Paris Hilton, was directed by Jaume Serra.

Two films shared third place with \$9.1 million each: " The Hitchhiker's Guide to the Galaxy" and " Crash" . The sci-fi comedy " The Hitchhiker's Guide to the Galaxy" revolves around a man rescued by aliens before they destroy Earth to make way for a hyperspace freeway . The film, starring Warrick Daves, Mos Dave, and Martin Freeman, was directed by Garth Jennings. It made \$35.1 million in ten days and was last week's top movie.

The drama "Crash", starring Sandra Bullock, Don Cheadle, and Matt Dillon, tells the story of a car accident race brings a group of strangers together. It discloses race and class divisions in American society .

The political film " The Interpreter" slid to no. 5 from No. 2 with \$7.5 million in its third week, lifting its three- week total to \$54.1 million. It marks the return of director Sydney Pollack after a six- year hiatus . The film stars Nicole Kidman as a U.N international figure and tries to block it, and Sean Penn as an FBI officer who is assigned to protect her .

**Thank you**

**أستاذة المقرر: علا معطي**